



le-russe.fr

Parlons russe !

Leçon 9. Avez-vous une famille ?

Здравствуйте! (Bonjour !) **Меня зовут Юлия.** (Je m'appelle Julia.) **А вот моя семья.** (Et voici ma famille.) **Познакомьтесь!** (Faites notre connaissance !) **Это мой муж.** (C'est mon mari.) **Его зовут Николай.** (Il s'appelle Nicolas.) **Это мои дети.** (Ce sont mes enfants.) **Мои дочери: моя дочь Катя, моя дочь Аня и моя**

дочь Лиза. (Mes filles : ma fille Katia, ma fille Anna et ma fille Liza.) **Вот мой сын Стасик.** (Voici mon fils Stassik.) **А вот моя мама.** (Et voici ma maman.) **Её зовут Марина.** (Elle s'appelle Marina.)

А у вас есть семья? (Et vous, avez-vous une famille ?) Отвечайте (Répondez) : **Да, у меня есть семья.** (Oui, j'ai une famille.) или **Нет, у меня нет семьи.** (Non, je n'ai pas de famille.)

Voici quelques mots désignant des membres de la famille :

Члены семьи (родственники)	Les membres de la famille (les parents)	Члены семьи (родственники)	Les membres de la famille (les parents)
родители	les parents (la mère et le père uniquement)	тётя	la tante, tata
мать, мама	la mère, maman	дядя	l'oncle, tonton
отец, папа	le père, papa	племянница	la nièce
дети	les enfants	племянник	le neveu
дочь, дочка *	la fille	кузина, двоюродная сестра	la cousine
сын	le fils	кузен, двоюродный брат	le cousin
жена **	la femme	прабабушка	l'arrière-grand-mère
муж	le mari	прадедушка	l'arrière-grand-père
сестра	la sœur	тёща	la belle-mère (la mère de votre femme)
брат	le frère	тесть	le beau-père (le père de votre femme)
бабушка	la grand-mère, mamie	свекровь	la belle-mère (la mère de votre mari)
дедушка	le grand-père, papi	свёкр	le beau-père (le père de votre mari)
внучка	la petite-fille	мачеха	la belle-mère (la femme de votre père)
внук	le petit-fils	отчим	le beau-père (le mari de votre mère)

* Ne confondez pas le mot **девочка** qui signifie n'importe quelle fille ou fillette avec les mots **дочь, дочка** qui désignent une fille de quelqu'un. Comparez : **Девочка играет во дворе.** (Une fille joue dans la cour.) et **Моя дочь играет во дворе.** (Ma fille joue dans la cour.)

** Ne confondez pas le mot **женщина** qui signifie n'importe quelle femme avec le mot **жена** qui désigne une femme de quelqu'un. Comparez : **Эта женщина очень красивая.** (Cette femme est très belle.) et **Ваша жена очень красивая.** (Votre femme est très belle.)

Предста́вьте ва́шу семью́! (Présentez votre famille!) Начни́те (Commencez) : **Вот мо́я семья́.** (Voici ma famille.) **Э́то мо́я...** (C'est ma...) Назови́те же́нщин ва́шей семьи́. (Nommez les femmes de votre famille.) Наприме́р (Par exemple) : **Э́то мо́я ма́ть Ири́на. Э́то мо́я же́на́ Еле́на. Э́то О́льга, мо́я до́чь...** etc. Тепе́рь назови́те мужчи́н ва́шей семьи́ (Maintenant nommez les hommes de votre famille) : **Э́то мо́й...** Наприме́р (Par exemple) : **Э́то мо́й муж Алекса́ндр. Э́то мо́й сын Вади́м. Э́то Влади́мир, мо́й оте́ц...**

Si vous n'êtes pas marié(e), mais vous avez une copine ou un copain, vous pouvez dire : **Э́то мо́я де́вушка. Её́ зову́т...** (C'est ma copine. Elle s'appelle...) или **Э́то мо́ймолодо́й челове́к. Его́ зову́т...** (C'est mon copain. Il s'appelle...)

Regardez le tableau encore une fois et dites quels membres de la famille vous avez ? Наприме́р (Par exemple) : **У мене́ есть бра́т, у мене́ есть ба́бушка, у мене́ есть праба́бушка...** (J'ai un frère, j'ai une grand-mère, j'ai une arrière-grand-mère...)

Remarquez-vous qu'en russe on utilise une expression spécifique à la place du verbe « avoir » ? Pour dire « j'ai » on emploie **У мене́ есть**. Littéralement cela veut dire « Chez moi il y a / près de moi il y a ». Donc regardez comment on parle de ce qu'on possède en russe :

У мене́ есть ...	J'ai ...	У нас есть ...	Nous avons ...
У тебя́ есть ...	Tu as ...	У вас есть ...	Vous avez ...
У него́ есть ...	Il a ...	У них есть ...	Ils (elles) ont ...
У неё есть ...	Elle a ...		

Voici un petit poème qui vous aidera à mieux mémoriser ces expressions :

У мене́ есть что́-то,	J'ai quelque chose,
У тебя́ есть что́-то,	Tu as quelque chose,
У него́ есть что́-то,	Il a quelque chose
Как и у неё.	Comme elle a.
И у нас есть что́-то,	Et nous, nous avons quelque chose,
И у вас есть что́-то	Et vous, vous avez quelque chose
И у них, конечно́,	Et eux, bien sûr, ils ont
Что́-то есть своё.	Quelque chose à eux.

Maintenant regardons comment dire si vous n'avez pas quelque chose ou quelqu'un. Сравни́те (Comparez) : **У мене́ есть семья́.** (J'ai une famille.) и **У мене́ нет семьи́.** (Je n'ai pas de famille.) Avez-vous remarqué que la terminaison du mot **семья́** a changé. Observons comment se comportent d'autres mots. Voici quelques exemples :

У мене́ есть...	У мене́ нет ...	У мене́ есть...	У мене́ нет...
ма́ма	ма́мы	муж	му́жа
па́па	па́пы	сын	сы́на
же́на́	же́ны́	бра́т	бра́та
сестра́	сестры́	внук	вну́ка
племя́нница	племя́нницы	свёкр	свёкра
тётя	тёти	о́тчим	о́тчима
дядя	дяди	племя́нник	племя́нника
ба́бушка	ба́бушки	кузе́н	кузе́на
де́душка	де́душки	роди́тели	роди́телей
до́чка	до́чки	де́ти	детей

У меня есть мой муж, мои дети и моя мама. (J'ai mon mari, mes enfants et ma maman). **У меня нет ни брата, ни сестры, ни дяди, ни тети...** (Je n'ai ni frère, ni sœur, ni oncle, ni tante...) **А у вас? Кто у вас есть? У вас есть дети? У вас есть брат или сестра? Может быть, у вас есть отчим или племянник?** (Peut-être avez-vous un beau-père ou un neveu?) Отвечайте (Répondez) : **У меня есть... или У меня нет ...**

Posez des questions à un ami : **У тебя есть бабушка и дедушка?** (As-tu une grand-mère et un grand-père?) **У тебя есть тетья или дядя?** (As-tu une tante ou un oncle?) **У тебя есть кузина?** (As-tu une cousine?) Maintenant dites-moi sa réponse. Напримёр (Par exemple) : **Это мой друг Виктор.** (C'est mon ami Victor.) **У него есть бабушка, но нет дедушки.** (Il a une grand-mère, mais il n'a pas de grand-père.) **У него нет кузины, но есть дядя, тетья и кузён.** (Il n'a pas de cousine, mais il a un oncle, une tante et un cousin.)

Maintenant posez quelques questions à une amie. Напримёр: **У тебя есть муж? У тебя есть свёкр и свекровь? У тебя есть внук или внучка?** Dites-moi sa réponse : **У неё есть... У неё нет...**

Comprenez-vous les dialogues suivants ?

- | | |
|--|--|
| - Здравствуйте, как вас зовут? | - Кто это? |
| - Меня зовут Инна, а это мой муж Андрей. | - Это Эмма и Володя. |
| - У вас есть дети? | - А это их дети? |
| - Да, у нас есть дочь Ира и сын Игорь. | - Нет, у них нет детей. Это их племянники. |

Мой муж инженер. (Mon mari est ingénieur.) **Моя дочь Катя студентка.** (Ma fille Katia est étudiante.) **Моя дочь Аня школьница.** (Ma fille Anna est collégienne.) **И моя дочь Лиза школьница.** (Et ma fille Liza est élève de l'école primaire.) **Мой сын Стасик дошкольник.** (Mon fils Stassik est élève de l'école maternelle.) **Моя мама не работает, она на пенсии.** (Ma mère ne travaille pas, elle est à la retraite.) **А что делают члены вашей семьи?** (Et les membres de votre famille que font-ils?)

Мой муж любит путешествовать. (Mon mari aime voyager.) **Моя дочка Катя любит играть на пианино.** (Ma fille Katia aime jouer du piano.) **Мои дочка Аня и Лиза любят рисовать, слушать музыку и кататься на велосипеде.** (Mes filles Anna et Liza aiment dessiner, écouter de la musique et faire du vélo.) **Мой сын Стасик любит играть в машинки.** (Mon fils Stassik aime jouer avec ses petites voitures). **Моя мама любит смотреть телевизор.** (Ma mère aime regarder la télé.) **А что любят делать члены вашей семьи?** (Et qu'est-ce que les membres de votre famille aiment faire?)

Упражнение (Exercice)

Réviser les leçons précédentes et parlez de chaque membre de votre famille en répondant aux questions :

1. **Кто это?** (Qui est-ce?)
2. **Как его/её зовут?** (Comment il/elle s'appelle?)
3. **Кем он/она работает?** (Qu'est-ce qu'il/elle fait comme travail?)
4. **Что он/она любит делать?** (Qu'est-ce qu'il/elle aime faire?)

Напримёр (Par exemple) : **1. Кто это? Это мой муж. 2. Как его зовут? Его зовут Николай. 3. Кем он работает? Он инженер. 4. Что он любит делать? Он любит путешествовать.**

Ecoutez le podcast de cette leçon et entraînez-vous en faisant des jeux et exercices interactifs sur notre site le-russe.fr dans la rubrique « Cours de russe / Méthode ».

До скорой встречи ! Юлия. (A bientôt ! Julia.)